



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5ième étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet DAMA-RFSA	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN966-140305/K	Date 2019-05-02
Client Reference No. - N° de référence du client 20140305	Amendment No. - N° modif. 002
File No. - N° de dossier 504zf.EN966-140305	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$ZF-504-35565	
Date of Original Request for Supply Arrangement 2019-04-17 Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-05-27	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Henry, Yves	Buyer Id - Id de l'acheteur 504zf
Telephone No. - N° de téléphone (613) 720-9513 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-8303
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction: Procurement Centre Translation Bureau 70 Cremazie Gatineau, Quebec, K1A 0S5	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La présente modification à la demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA) est dans le but de répondre aux questions des fournisseurs.

1. Questions et réponses

Question 1

Dans le cadre de la DAMA EN966-140305/K, vous invitez les fournisseurs qui présentent une soumission à entreprendre des démarches auprès de la Direction de la sécurité industrielle canadienne et internationale de TPSCG afin d'obtenir l'attestation de sécurité nécessaire.

J'ai entrepris ces démarches aujourd'hui, comme le montre le courriel d'information qui m'a été transmis.

On m'a avisée que le parrainage (trouver une source approuvée) est la première étape pour s'inscrire au Programme de sécurité des contrats.

On m'a aussi indiqué que les personnes suivantes peuvent agir à ce titre :

- un agent d'approvisionnement du gouvernement du Canada;
- un agent de location ou un gestionnaire de projet du gouvernement du Canada qui est responsable d'un projet comportant des exigences relatives à la sécurité des contrats;

Dans cette optique, est-ce que vous pouvez agir à ce titre pour que je puisse entamer le processus afin d'obtenir l'attestation de sécurité nécessaire?

Réponse 1

Oui. Veuillez contacter le responsable de l'AMA et il/elle sera en mesure de vous assister afin de compléter cette démarche.

TPSGC.PAAMARepertoireBureau-APSAIDirectoryBureau.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca

Question 2

Sous la section I: Arrangements techniques, points c) et d), il est indiqué que les fournisseurs souhaitant s'inscrire à un ou plusieurs niveaux de traduction en langues officielles doivent utiliser des formulaires MS Word spécifiques. Ces formulaires incluent des informations que nous devons fournir sur les références des clients. Nous aurions donc besoin de voir tous ceux qui comprennent exactement ce que nous devons déclarer et présenter. Étant donné que nous ne parvenons pas à localiser ces formulaires dans le document de la DAMA qui a été publié (ci-joint), vous serait-il possible de fournir des indications sur les endroits où nous pouvons y accéder ou de nous les envoyer?

Réponse 2

Les formulaires ont été publiés sur le site Achats et ventes. Vous les trouverez à la toute fin dans la section intitulée « Pièce jointes ».

Question 3

La demande de propositions est divisée en 2 services. Le service 1 est «Traduction en langues officielles». Le service 2 est «Transcription et PAO». Il semble que les exigences détaillées pour le service 2 «Transcription et éditique» n'aient pas été incluses, nous ne pouvons donc pas évaluer ce que nous sommes censés présenter (ressources, processus, critères d'évaluation, etc.). Pouvez-vous fournir des détails supplémentaires sur les exigences de ce service?

Réponse 3

À l'heure actuelle, le Bureau de la traduction ne requiert pas de services de transcription et d'éditique, ils ne qualifieront donc pas de nouvelles ressources à cet effet avant la prochaine publication de la DAMA.

Question 4

Pour la DAMA citée en objet, j'aimerais poser une question au sujet de l'alinéa 2(e) de la pièce jointe 1 de la partie 4, qui figure à la page 31 de la DAMA et qui est libellée ainsi :

2. Expérience de la traduction

(e) Le fournisseur ne peut pas utiliser la même expérience de traduction pour plus d'un domaine.

Voici ma question :

Si j'ai traduit par exemple 100 000 mots pour une entreprise, dont 50 000 dans le domaine X et les 50 000 dans le domaine Y, puis-je utiliser 50 000 mots traduits pour cette entreprise dans le domaine X pour présenter une demande dans le domaine X ET utiliser les 50 000 autres mots traduits pour cette entreprise dans le domaine Y pour présenter aussi une demande dans le domaine Y? En fait, c'est le même client, mais ce n'est pas le même type de domaine pour les deux tranches de mots.

Réponse 4

Oui. D'après l'exemple fourni, vous pouvez séparer les mots d'une même expérience, en autant que les mots sont répartis entre les deux domaines, et non utilisés plus d'une fois. Aussi le nombre de mots doit correspondre au nombre minimum requis par domaine.

Question 5

Je suis traductrice pigiste depuis quelques années pour le Bureau de la traduction. À l'heure actuelle, je peux présenter des demandes de soumissions pour les catégories «Criminologie » et « Textes administratifs et généraux ». J'aimerais savoir si je suis admissible à traduire dans de nouveaux domaines?

Par le passé, j'ai traduit des textes pour différents ministères, notamment les Forces armées canadiennes et Justice Canada. Pourrais-je être admissible à recevoir des demandes de soumissions dans ces domaines ou dans d'autres domaines pour le palier 1?
Dans l'affirmative, quelle est la marche à suivre à cet égard?

Solicitation No. - N° de l'invitation
EN966-140305/K
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EN966-140305

Amd. No. - N° de la modif.
002
File No. - N° du dossier
504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur
504zf
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Réponse 5

Je vous invite à regarder les différents domaines des Pièces Jointes 1 et 2 de la Partie 1 afin de déterminer si vos expériences sont applicables aux différents champs énumérés. Si vous désirez vous qualifier pour de nouveaux domaines, vous devrez soumettre une réponse à la DAMA en démontrant votre expérience selon les exigences énumérées à la partie 4.

Question 6

Si nous avons déjà un arrangement en matière d'approvisionnement pour le volet 2, devons-nous soumettre à nouveau l'information pour toutes les ressources, ou est-ce seulement si nous souhaitons ajouter des ressources dans les langues officielles?

Réponse 6

Non. Pour le Palier 2, nul besoin de soumettre à nouveau l'information pour vos ressources actuelles.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES